

หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
สาขาวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส-ไทย
หลักสูตรปรับปรุง พ.ศ. 2544

1. ชื่อหลักสูตร

หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส-ไทย
Master of Arts Program in French-Thai Translation

2. ชื่อปริญญา

ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การแปลภาษาฝรั่งเศส-ไทย)
Master of Arts (French-Thai Translation)
ศศ.ม. (การแปลภาษาฝรั่งเศส-ไทย)
M.A. (French-Thai Translation)

3. หน่วยงานที่รับผิดชอบ

ภาควิชาภาษาฝรั่งเศส
คณะศิลปศาสตร์
มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

4. ปรัชญาและวัตถุประสงค์

ผลิตมหาบัณฑิตที่มีความรู้ในการแปลอย่างลึกซึ้งทั้งทางด้านทฤษฎีและหลักปฏิบัติ มีความเชี่ยวชาญในการแปลเอกสารประเภทต่าง ๆ จากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย และสามารถวิเคราะห์และแก้ไขปัญหาต่าง ๆ ที่อาจเกิดขึ้นในกระบวนการแปลได้เป็นอย่างดี เพื่อให้ไปประกอบอาชีพเป็นนักแปลในหน่วยงานต่าง ๆ ทั้งของภาครัฐและเอกชน องค์กรระหว่างประเทศ สถานเอกอัครราชทูตที่ใช้ภาษาฝรั่งเศสเป็น นักแปลอิสระ และอาจารย์ผู้สอนวิชาการแปลในสถาบันอุดมศึกษา

5. กำหนดการเปิดสอน

ตั้งแต่ปีการศึกษา 2544 เป็นต้นไป

6. คุณสมบัติของผู้มีสิทธิสมัครเข้าศึกษา

6.1 สำเร็จการศึกษาไม่ต่ำกว่าระดับปริญญาตรี และ เป็นผู้มีความรู้ภาษาฝรั่งเศสดีพอสมควร

6.2 เป็นผู้ที่มีคุณสมบัติตามข้อ 8 แห่งข้อบังคับของมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ว่าด้วยการศึกษาระดับบัณฑิตศึกษา

พ.ศ. 2541

7. วิธีการคัดเลือกผู้เข้าศึกษา

ใช้วิธีการสอบคัดเลือกโดยจะสอบทั้งข้อเขียนและสัมภาษณ์ การสมัครสอบ และการสอบคัดเลือกให้เป็นไปตามประกาศของมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

8. ระบบการศึกษา

8.1 เป็นการศึกษาภาคปกติ ในระบบทวิภาค

8.2 หลักสูตรการศึกษาแบ่งเป็น 2 แผน นักศึกษาสามารถเลือกเรียนแผนใดแผนหนึ่งตามความสนใจ คือ

แผน ก. เป็นหลักสูตรที่มีการศึกษารายวิชา และ ทำวิทยานิพนธ์

แผน ข. เป็นหลักสูตรที่มีการศึกษารายวิชา และไม่ทำวิทยานิพนธ์ แต่มีวิชาซึ่งเป็นการแปลผลงานด้วยตัวเอง คือ วิชา ฝป791 งานแปลเฉพาะบุคคล ซึ่งเสนอผลงานแปลที่เทียบเท่ากับสารนิพนธ์ทดแทน

8.3 นักศึกษาในแผน ข. จะสอบประมวลวิชา (Comprehensive Examination) ได้ เมื่อลงทะเบียนรายวิชาต่าง ๆ ครบถ้วนตามหลักสูตรแล้วและได้รับโอกาสให้สอบได้ในภาคการศึกษาแรกที่มีโอกาสจะสำเร็จการศึกษา

8.4 นักศึกษาในแผน ก. จะจดทะเบียนทำวิทยานิพนธ์ได้เมื่อศึกษามาแล้วไม่น้อยกว่า 2 ภาคการศึกษาปกติ และต้องมีหน่วยกิตสะสมรวมไม่น้อยกว่า 24 หน่วยกิต โดยได้รับค่าเฉลี่ยสะสมไม่ต่ำกว่า 3.00 และจะสอบวิทยานิพนธ์ได้เมื่อสอบภาษาต่างประเทศได้ระดับ P แล้ว

8.5 นักศึกษานอกหลักสูตร ๆ จะสามารถลงทะเบียนเรียนลักษณะวิชาต่าง ๆ ในหลักสูตรนี้ได้เมื่อได้รับการอนุมัติจากคณะกรรมการปริญญาโท สาขาการแปลของภาควิชาภาษาฝรั่งเศส

9. ระยะเวลาการศึกษา

ระยะเวลาการศึกษาตลอดหลักสูตรไม่เกิน 8 ภาคการศึกษาปกติ

10. การลงทะเบียนเรียน

ในภาคการศึกษาปกติ นักศึกษาจะจดทะเบียนศึกษารายวิชา และ / หรือวิทยานิพนธ์ได้ไม่ต่ำกว่า 6 หน่วยกิตและไม่เกิน 12 หน่วยกิต สำหรับรายละเอียดการจดทะเบียนศึกษาให้เป็นไปตามข้อบังคับมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ว่าด้วยการศึกษาระดับบัณฑิตศึกษา พ.ศ. 2541

11. การวัดผลและการสำเร็จการศึกษา

11.1 การวัดผลการศึกษา

11.1.1 การวัดผลการศึกษาในการสอบรายวิชาแบ่งเป็น 9 ระดับ มีชื่อและค่าระดับต่อหนึ่งหน่วยกิต ดังต่อไปนี้

ระดับ	A	A-	B+	B	B-	C+	C	D	F
ค่าระดับ	4.00	3.67	3.33	3.00	2.67	2.33	2.00	1.00	0

11.1.2 ผลการศึกษารายวิชาบังคับที่ได้ระดับไม่ต่ำกว่า B จึงจะนับว่าสอบได้วิชานั้น และนับหน่วยกิตได้ ในกรณีที่นักศึกษาสอบผ่านรายวิชาบังคับได้ระดับต่ำกว่า B นักศึกษาสามารถจดทะเบียนศึกษารายวิชาบังคับนั้น ๆ ซ้ำได้อีก โดยให้อยู่ในดุลยพินิจของคณะกรรมการโครงการปริญญาโทสาขาวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส-ไทย ที่จะพิจารณาอนุมัติเป็นกรณีไป

11.1.3 การวัดผลวิทยานิพนธ์แบ่งเป็น 2 ระดับคือ ระดับ S (ใช้ได้) และระดับ U (ใช้ไม่ได้)

11.1.4 การวัดผลการสอบประมวลวิชาและการสอบภาษาต่างประเทศแบ่งเป็น 2 ระดับ คือ ระดับ P (ผ่าน) และระดับ N (ไม่ผ่าน)

11.1.5 เงื่อนไขอื่น ๆ ให้เป็นไปตามข้อบังคับมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ว่าด้วยการศึกษาระดับบัณฑิตศึกษา พ.ศ. 2541

11.2 การสำเร็จการศึกษา

11.2.1 สอบผ่านลักษณะวิชาต่างๆ ครบตามหลักสูตร และได้ปฏิบัติตามเงื่อนไขอื่น ๆ ที่คณะกำหนด

11.2.2 ได้ระดับเฉลี่ยสะสมไม่ต่ำกว่า 3.00

11.2.3 สอบภาษาต่างประเทศผ่านได้ระดับ P

11.2.4 สอบประมวลวิชาผ่านได้ระดับ P (กรณีศึกษาแผน ข)

11.2.5 สอบวิทยานิพนธ์ผ่านได้ระดับ S (กรณีศึกษาแผน ก)

11.2.6 เงื่อนไขอื่น ๆ ให้เป็นไปตามหลักเกณฑ์ที่มหาวิทยาลัยกำหนด

12. ประมาณการค่าใช้จ่าย

ค่าใช้จ่ายในการผลิตบัณฑิต 1 คนเฉลี่ยประมาณปีละ 20,000 บาท

13. โครงสร้างหลักสูตร

13.1 จำนวนหน่วยกิตรวมตลอดหลักสูตร 45 หน่วยกิต

13.2 โครงสร้างของหลักสูตร กำหนดให้มี 2 แผน คือ

13.2.1 แผน ก.

วิชาบังคับ 21 หน่วยกิต

วิชาเลือก 12 หน่วยกิต

วิทยานิพนธ์ 12 หน่วยกิต

รวม 45 หน่วยกิต

13.2.2 แผน ข.

วิชาบังคับ 30 หน่วยกิต

วิชาเลือก 15 หน่วยกิต

รวม 45 หน่วยกิต

13.3 รายวิชา

เลขรหัสวิชาในหลักสูตรประกอบด้วย 3 หลัก มีความหมายดังนี้

เลขหลักหน่วย 0-4 หมายถึง วิชาบังคับ

5-9 หมายถึง วิชาเลือก

เลขหลักสิบ แสดงประเภทของลักษณะวิชา

1	หมายถึง	ทั่วไป
2	หมายถึง	หมวดภาษา
3	หมายถึง	หมวดทักษะพื้นฐานทางการแปล
4	หมายถึง	หมวดทฤษฎีการแปล

5	หมายถึง	หมวดทักษะการแปลทั่วไป
6	หมายถึง	หมวดทักษะการแปลเฉพาะด้าน
7	หมายถึง	หมวดทักษะพิเศษในการแปล
8	หมายถึง	หมวดหมวดวิเคราะห์การแปล
9	หมายถึง	การค้นคว้าวิจัยหรือการศึกษาด้วยตนเอง
เลขหลักร้อย		
6	หมายถึง	วิาระดับปริญญาโทขั้นต้น
7	หมายถึง	วิาระดับปริญญาขั้นสูง
8	หมายถึง	วิทยานิพนธ์

หลักสูตรนี้มีรายวิชาดังต่อไปนี้

13.3.1 วิชาบังคับ

หลักสูตรแผน ก.

นักศึกษาต้องศึกษาวิชาบังคับรวม 7 วิชา (21 หน่วยกิต) ได้แก่ ฝป631 ฝป632 ฝป641 ฝป651 ฝป652 ฝป661 และ ฝป781

หลักสูตรแผน ข.

นักศึกษาต้องศึกษาวิชาบังคับรวม 9 วิชา (30 หน่วยกิต) ได้แก่ ฝป631 ฝป632 ฝป641 ฝป651 ฝป652 ฝป661 ฝป781 ฝป790 และ ฝป791

รหัส	รายวิชา	จำนวนหน่วยกิต (บรรยาย-ปฏิบัติ-ศึกษาด้วยตนเอง)
ฝป631	การวิเคราะห์ข้อเขียนภาษาฝรั่งเศส	3 (3-0-6)
ฝป632	ศิลปะการเขียนภาษาไทยสำหรับนักแปล	3 (3-0-6)
ฝป641	ทฤษฎีและหลักวิธีการแปล	3 (3-0-6)
ฝป651	การแปลฝรั่งเศส-ไทยทั่วไป 1	3 (3-0-6)
ฝป652	การแปลฝรั่งเศส-ไทยทั่วไป 2	3 (3-0-6)
ฝป661	การแปลฝรั่งเศส-ไทยเฉพาะด้านเบื้องต้น	3 (3-0-6)
ฝป781	การวิเคราะห์การแปล	3 (3-0-6)
ฝป790	การฝึกภาคปฏิบัติ	3 (0-6-6)
ฝป791	งานแปลเฉพาะบุคคล	6 (0-12-12)

13.3.2 วิชาเลือก

หลักสูตรแผน ก.

นักศึกษาต้องเลือกศึกษาวิชาเลือก 2 วิชา จากหมวดทักษะพิเศษในการแปล และ ต้องเลือกอีก 2 วิชา จากหมวดทักษะการแปลเฉพาะด้าน

หลักสูตรแผน ข.

นักศึกษาต้องเลือกศึกษาวิชาเลือก 2 วิชา จากหมวดทักษะพิเศษในการแปล และต้องเลือกอีก 3 วิชา จากหมวดทักษะการแปลเฉพาะด้าน

หมวดทักษะพิเศษในการแปล

รหัส	รายวิชา	จำนวนหน่วยกิต (บรรยาย-ปฏิบัติ-ศึกษาด้วยตนเอง)
ฝป675	การแปลวรรณกรรมฝรั่งเศส-ไทย	3 (3-0-6)
ฝป676	การแปลล่ามฝรั่งเศส-ไทยภายหลังผู้พูด	3 (3-0-6)
ฝป677	การแปลไทย-ฝรั่งเศส	3 (3-0-6)
ฝป678	การแปลอังกฤษ (ภาษาที่ 3)-ไทย	3 (3-0-6)

หมวดทักษะการแปลเฉพาะด้าน

ฝป765	การแปลฝรั่งเศส-ไทยด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี	3 (3-0-6)
ฝป766	การแปลฝรั่งเศส-ไทยด้านสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์	3 (3-0-6)
ฝป767	การแปลฝรั่งเศส-ไทยด้านเศรษฐกิจและธุรกิจ	3 (3-0-6)
ฝป768	การแปลฝรั่งเศส-ไทยด้านศาสตร์คอมพิวเตอร์และเทคโนโลยีสารสนเทศ	3 (3-0-6)

13.3.3 วิทยานิพนธ์

รหัส	รายวิชา	จำนวนหน่วยกิต
ฝป800	วิทยานิพนธ์	12

แผนการศึกษา

แผน ก.

ปีที่ 1 ภาคการศึกษาที่ 1

รหัส	รายวิชา	จำนวนหน่วยกิต
ฝป631	การวิเคราะห์ข้อเขียนภาษาฝรั่งเศส	3
ฝป632	ศิลปะการเขียนภาษาไทยสำหรับนักแปล	3
ฝป641	ทฤษฎีและหลักวิธีการแปล	3
ฝป651	การแปลฝรั่งเศส-ไทยทั่วไป 1	3

ปีที่ 1 ภาคการศึกษาที่ 2

รหัส	รายวิชา	จำนวนหน่วยกิต
ฝป652	การแปลฝรั่งเศส-ไทยทั่วไป 2	3
ฝป661	การแปลฝรั่งเศส-ไทยเฉพาะด้านเบื้องต้น วิชาเลือกจากหมวดทักษะพิเศษในการแปล	3 6

ปีที่ 2 ภาคการศึกษาที่ 1

รหัส	รายวิชา	จำนวนหน่วยกิต
ฝป781	การวิเคราะห์การแปล วิชาเลือกจากหมวดทักษะการแปลเฉพาะด้าน	3 6
ฝป800	วิทยานิพนธ์	3

ปีที่ 2 ภาคการศึกษาที่ 2

รหัส	รายวิชา	จำนวนหน่วยกิต
ฝป800	วิทยานิพนธ์ (ต่อจากภาคการศึกษาที่ 1)	9

แผน ข.

ปีที่ 1 ภาคการศึกษาที่ 1

รหัส	รายวิชา	จำนวนหน่วยกิต
ฝป631	การวิเคราะห์ข้อเขียนภาษาฝรั่งเศส	3
ฝป632	ศิลปะการเขียนภาษาไทยสำหรับนักแปล	3
ฝป641	ทฤษฎีและหลักวิธีการแปล	3
ฝป651	การแปลฝรั่งเศส-ไทยทั่วไป 1	3

ปีที่ 1 ภาคการศึกษาที่ 2

รหัส	รายวิชา	จำนวนหน่วยกิต
ฝป652	การแปลฝรั่งเศส-ไทยทั่วไป 2	3
ฝป661	การแปลฝรั่งเศส-ไทยเฉพาะด้านเบื้องต้น วิชาเลือกจากหมวดทักษะพิเศษในการแปล	3 6

ปีที่ 2 ภาคการศึกษาที่ 1

รหัส	รายวิชา	จำนวนหน่วยกิต
ฝป781	การวิเคราะห์การแปล วิชาเลือกจากหมวดทักษะการแปลเฉพาะด้าน	3 9

ปีที่ 2 ภาคการศึกษาที่ 2

รหัส	รายวิชา	จำนวนหน่วยกิต
ฝป790	สอบประมวลวิชา การฝึกภาคปฏิบัติ	3
ฝป791	งานแปลเฉพาะบุคคล	6

คำอธิบายรายวิชา

ก. วิชาบังคับ

ฝป631 การวิเคราะห์ข้อเขียนภาษาฝรั่งเศส 3 หน่วยกิต

FT631 Analysis of French Texts

ฝึกการอ่านข้อเขียนภาษาฝรั่งเศสประเภทต่าง ๆ โดยมีมุ่งวิเคราะห์กระบวนการความคิดที่สื่อในข้อเขียนนั้น ๆ ได้แก่ การลำดับประเด็น ประเด็นหลัก ประเด็นรอง การเชื่อมโยงความคิด ความหมายแฝง ตลอดจนวิเคราะห์ลีลาการเขียน ฝึกสรุปประเด็นสำคัญของข้อเขียน และ เขียนย่อความเป็นภาษาฝรั่งเศส ทั้งนี้เพื่อเตรียมทักษะในการทำความเข้าใจต้นฉบับภาษาฝรั่งเศสที่จะแปลต่อไป

ฝป632 ศิลปะการเขียนภาษาไทยสำหรับนักแปล 3 หน่วยกิต

FT632 Art of Thai Writing for Translators

ฝึกการเขียนถ่ายทอดความคิดของตนเองและของผู้อื่นเป็นภาษาไทยในรูปแบบต่าง ๆ เช่น ย่อความ อธิบายความ เรียงความ บทความ โดยมีมุ่งให้สื่อสารความคิดอย่างมีประสิทธิภาพเป็นสำคัญ ศึกษาทฤษฎีการเลือกใช้คำ จำนวน และรูปประโยค การจัดลำดับและเชื่อมโยงความคิด การขยายความในแต่ละประเด็น และการใช้ภาษาในลีลาต่าง ๆ ทั้งนี้เพื่อเตรียมทักษะในการเขียนบทแปลเป็นภาษาไทย

ฝป641 ทฤษฎีและหลักวิธีการแปล 3 หน่วยกิต

FT641 Theory and Methodology of Translation

ศึกษากระบวนการแปลทั้งในด้านทฤษฎีและวิธีปฏิบัติ วิเคราะห์องค์ประกอบที่เกี่ยวข้องกับการแปล อันได้แก่ ภาษา และเนื้อหา ขั้นตอนต่าง ๆ ของการแปล อันได้แก่ การทำความเข้าใจต้นฉบับ การผล่ออกจากภาษาต้นฉบับ การถ่ายทอดความหมายออกมาเป็นภาษาไทยใหม่ และการตรวจสอบความเที่ยงตรงของเนื้อหาและลีลาการเขียน ฝึกปฏิบัติโดยทดลองแปลข้อเขียนภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทยร่วมกัน ทั้งนี้เพื่อให้เข้าใจวิธีการแปลที่ถูกต้อง

ฝป651 การแปลฝรั่งเศส-ไทยทั่วไป 1 3 หน่วยกิต

FT651 General French-Thai Translation 1

ฝึกทักษะการแปลข้อเขียนที่มีเนื้อหาสาระทั่วไปจากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย โดยเน้นวิธีการกำหนดหน่วยแปล การทำความเข้าใจหน่วยแปล การผล่ออกจากภาษาต้นฉบับ การถ่ายทอดความหมายอย่างเที่ยงตรงครบถ้วน การรักษาลีลาการเขียนในต้นฉบับ และการใช้ภาษาไทยอย่างเป็นธรรมชาติและมีประสิทธิภาพ

- ฝป652 การแปลฝรั่งเศส-ไทยทั่วไป 2 3 หน่วยกิต
 FT652 General French-Thai Translation 2
 วิชาบังคับก่อน : สอบได้ ฝป651
 ฝึกทักษะการแปลข้อเขียนที่มีเนื้อหาสาระทั่วไปจากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทยในระดับที่สูงขึ้นโดยเพิ่มการวิเคราะห์ และแก้ไขปัญหาต่าง ๆ อย่างมีระบบ และการแปลภายใต้เงื่อนไขพิเศษที่อาจพบได้ในการประกอบวิชาชีพ เช่น การแปลแบบ รักษาปริมาณภาษาในต้นฉบับ การแปลแบบถ่ายทอดภาษาและการแปลแบบเรียบเรียงเป็นต้น
- ฝป661 การแปลฝรั่งเศส-ไทยเฉพาะด้านเบื้องต้น 3 หน่วยกิต
 FT661 Introduction to Specialized French-Thai Translation
 วิชาบังคับก่อน : สอบได้ ฝป641
 ฝึกทักษะการแปลข้อเขียนที่มีเนื้อหาสาระเฉพาะด้าน ได้แก่ ด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี สังคมศาสตร์ และ มนุษยศาสตร์ จากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย โดยนอกจากจะใช้หลักปฏิบัติเดียวกันกับการแปลทั่วไปแล้ว ยังเน้นความสำคัญ ของการค้นคว้าข้อมูลเฉพาะด้าน และ แนวการใช้ภาษาตามความนิยมของแต่ละด้านอีกด้วย
- ฝป781 การวิเคราะห์การแปล 3 หน่วยกิต
 FT781 Translation Analysis
 ศึกษาและฝึกฝนวิธีการวิเคราะห์ขั้นตอนที่ใช้ในการปริวรรตต้นฉบับออกมาเป็นบทแปล ได้แก่ วิเคราะห์ ลักษณะเฉพาะของต้นฉบับที่มีผลต่อการแปล การค้นคว้าหาความรู้เสริม การใช้เทคนิคการประพันธ์ในงานวรรณกรรม การใช้ ภาษาเทคนิคในงานเขียนเฉพาะด้าน วิเคราะห์ปัญหาที่เกิดขึ้นในขั้นตอนต่าง ๆ ของกระบวนการแปล รวมทั้งหาวิธีการแก้ไข ปัญหาดังกล่าว และฝึกเรียบเรียงผลการวิเคราะห์ออกมานำเสนอในรูปแบบของรายงาน
- ฝป790 การฝึกภาคปฏิบัติ 3 หน่วยกิต
 FT790 Translation Training
 ฝึกทำงานแปลในหน่วยงานของภาครัฐหรือเอกชน ในองค์กรหรือโครงการที่มีกิจกรรมการแปลเป็นส่วนหนึ่งของ หน่วยงาน ฯลฯ โดยมีระยะเวลาไม่ต่ำกว่า 6 ชั่วโมงต่อสัปดาห์ในหนึ่งภาคการศึกษา (หรือรวมแล้วไม่ต่ำกว่า 96 ชั่วโมง ตลอด ภาคการศึกษา) ทั้งนี้ต้องนำไปรับรองจากหน่วยงานดังกล่าวมาแสดงเป็นหลักฐานเมื่อสิ้นภาคการศึกษา และต้องเสนอรายงาน เจริญวิเคราะห์เมื่อเสร็จสิ้นการฝึกภาคปฏิบัติ
- ฝป791 งานแปลเฉพาะบุคคล 6 หน่วยกิต
 FT791 Individual Translation Project
 แปลข้อเขียนภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย (หรือจากภาษาไทยเป็นภาษาฝรั่งเศสเป็นกรณีพิเศษ) และเสนอผลงาน แปลที่เทียบเท่าสารนิพนธ์ โดยต้นฉบับอาจเป็นหนังสือทั่วไป ตำราวิชาการ งานวรรณกรรม รวมบทความในเรื่องใดเรื่องหนึ่ง หรือข้อเขียนในลักษณะอื่นที่มีเอกภาพในตัวเองเท่าเทียมกับที่กล่าวมาข้างต้น

ข. วิชาเลือก

1. หมวดทักษะพิเศษในการแปล

ฝป675 การแปลวรรณกรรมฝรั่งเศส-ไทย 3 หน่วยกิต

FT675 French-Thai Literary Translation

วิชาบังคับก่อน : สอบได้ ฝป641 หรือ ฝป651

ฝึกทักษะการแปลงานวรรณกรรมประเภทต่าง ๆ (เช่น เรื่องสั้น กวีนิพนธ์ บทละคร) จากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย โดยเน้นการวิเคราะห์ความคิดของผู้แต่ง กลวิธีการประพันธ์ และลีลาการเขียนในต้นฉบับ และยังเน้นการใช้ภาษาไทยอย่างมีวรรณศิลป์ ทั้งนี้เพื่อให้สามารถรักษาเนื้อหาและอรรถรสของวรรณกรรมต้นฉบับไว้ในบทแปลอย่างสมบูรณ์ที่สุด

ฝป676 การแปลล่ามฝรั่งเศส-ไทยภายหลังผู้พูด 3 หน่วยกิต

FT676 Consecutive French-Thai Interpretation

วิชาบังคับก่อน : ฝป641 หรือ ฝป651

ฝึกทักษะการแปลคำพูดจากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย โดยแปลทีละประเด็นที่ผู้พูดกล่าวจบเป็นช่วง ๆ ไป ทั้งนี้จะเน้นการจับกระบวนความคิดในแต่ละประเด็น การเขียนแผนผังและจำเนื้อหา การจดบันทึกรายละเอียดปลีกย่อย (ได้แก่ ตัวเลข ชื่อเฉพาะ ศัพท์เทคนิค) การถ่ายทอดเนื้อหาและลีลาภาษาอย่างถูกต้องครบถ้วน การใช้สำเนียง จังหวะ และการสังเกตปฏิกริยาของผู้ฟัง รวมทั้งการเตรียมตัวก่อนปฏิบัติหน้าที่

ฝป677 การแปลไทย-ฝรั่งเศส 3 หน่วยกิต

FT677 Thai-French Translation

วิชาบังคับก่อน : สอบได้ ฝป641 หรือ ฝป651

ศึกษากระบวนการเฉพาะสำหรับการแปลข้อเขียนจากภาษาแม่ (ภาษาไทย) เป็นภาษาต่างประเทศ (ภาษาฝรั่งเศส) โดยวิธีร่วมงานกับเจ้าของภาษา ฝึกปฏิบัติตามขั้นตอนต่าง ๆ ได้แก่ การอธิบายเนื้อหา และลีลาการเขียนในต้นฉบับให้ผู้ร่วมแปลชาวฝรั่งเศสเข้าใจอย่างแจ่มแจ้ง การตรวจสอบความเที่ยงตรงของเนื้อหาและลีลาในคำแปลที่ผู้ร่วมแปลเสนอ การแก้ปัญหาที่เกิดขึ้น และ การขัดเกลาในขั้นสุดท้ายร่วมกัน

ฝป678 การแปลอังกฤษ (ภาษาที่สาม) - ไทย 3 หน่วยกิต

FT678 English (third language) - Thai Translation

วิชาบังคับก่อน : สอบได้ ฝป641 หรือ ฝป651

ฝึกทักษะการแปลข้อเขียนที่มีเนื้อหาสาระทั่วไปจากภาษาอังกฤษในฐานะภาษาที่สามเป็นภาษาไทย โดยเน้นวิธีการกำหนดหน่วยแปล การทำความเข้าใจหน่วยแปล การผละออกจากภาษาต้นฉบับ การถ่ายทอดความหมายอย่างเที่ยงตรงครบถ้วน การรักษาลีลาการเขียนในต้นฉบับ และ การใช้ภาษาไทยอย่างธรรมชาติ และมีประสิทธิภาพ

2. หมวดทักษะการแปลเฉพาะด้าน

ฝป765 การแปลฝรั่งเศส-ไทยด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี 3 หน่วยกิต

FT765 French-Thai Translation in Science and Technology

วิชาบังคับก่อน : สอบได้ ฝป651 หรือ ฝป661

ฝึกทักษะการแปลข้อเขียนทางด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี (เช่น วิทยาศาสตร์กายภาพ วิทยาศาสตร์ชีวภาพ วิศวกรรมศาสตร์ การแพทย์) ที่มีเนื้อหาสาระค่อนข้างลึกซึ้ง จากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย โดยเน้นความสำคัญของการหาแหล่งข้อมูล การปรึกษาผู้เชี่ยวชาญ และการจัดทำคำศัพท์เฉพาะด้านเพื่อใช้ประโยชน์ในการประกอบอาชีพต่อไป

- ฝป766 การแปลฝรั่งเศส-ไทยด้านสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์ 3 หน่วยกิต
FT766 French-Thai Translation in Social Sciences and Humanities
 วิชาบังคับก่อน : สอบได้ ฝป651 หรือ ฝป661
 ฝึกทักษะการแปลข้อเขียนทางด้านสังคมศาสตร์ (เช่น กฎหมาย รัฐศาสตร์ สังคมวิทยา) และทางด้านมนุษยศาสตร์ (เช่น ปรัชญา ประวัติศาสตร์ ศิลปะ) ที่มีเนื้อหาสาระค่อนข้างลึกซึ้ง จากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย โดยเน้นความสำคัญของการหาแหล่งข้อมูล การปรึกษาผู้เชี่ยวชาญ และการจัดทำลัทธิเฉพาะด้านเพื่อใช้ประโยชน์ในการประกอบอาชีพต่อไป
- ฝป767 การแปลฝรั่งเศส-ไทยด้านเศรษฐกิจและธุรกิจ 3 หน่วยกิต
FT767 French-Thai Translation in Economics and Business
 วิชาบังคับก่อน : สอบได้ ฝป651 หรือ ฝป661
 ฝึกทักษะการแปลข้อเขียนทางด้านเศรษฐกิจและธุรกิจ (เช่น การเงิน การธนาคาร การตลาด การนำเข้าและส่งออก) ที่มีเนื้อหาสาระค่อนข้างลึกซึ้ง จากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย โดยเน้นความสำคัญของการหาแหล่งข้อมูล การปรึกษาผู้เชี่ยวชาญ และการจัดทำลัทธิเฉพาะด้านเพื่อใช้ประโยชน์ในการประกอบอาชีพต่อไป
- ฝป768 การแปลฝรั่งเศส-ไทยด้านศาสตร์คอมพิวเตอร์และเทคโนโลยีสารสนเทศ 3 หน่วยกิต
FT768 French-Thai Translation in Computer Science and Information Technology
 วิชาบังคับก่อน : สอบได้ ฝป651 หรือ ฝป661
 ฝึกการแปลข้อเขียนด้านศาสตร์คอมพิวเตอร์ และเทคโนโลยีสารสนเทศ ที่มีเนื้อหาสาระค่อนข้างลึกซึ้งจากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย โดยเน้นความสำคัญของการหาแหล่งข้อมูล การปรึกษาผู้เชี่ยวชาญ และการจัดทำลัทธิเฉพาะด้านเพื่อใช้ประโยชน์ในการประกอบอาชีพต่อไป

ค. วิทยานิพนธ์

- ฝป800 วิทยานิพนธ์ 12 หน่วยกิต
FT800 Thesis
 ศึกษาประเด็นใดประเด็นหนึ่งที่เกี่ยวข้องกับการแปลจากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย (หรือกลับกัน) ได้แก่ วิเคราะห์พัฒนาการ ความต้องการใช้ และอิทธิพลของการแปลดังกล่าวในประเทศไทย หรือ วิเคราะห์กลวิธีการแปล ปัญหาและวิธีแก้ไขในด้านเนื้อหา วัฒนธรรม ภาษา วาทศาสตร์ ฯลฯ จากเอกสารแปล หรือหนังสือแปลที่คัดเลือกมา (หรือที่นักศึกษาดำเนินการแปลเองเพื่อใช้ประกอบเป็นส่วนหนึ่งของวิทยานิพนธ์)